

à Christiane Gayraud

CHANTS DES PAYS BASQUES

Harmonisés par

1

JOSEPH CANTELOUBE

CHORIETAN BURUZAGI

Le premier de tous les oiseaux

Chant de la Soule

Bien allant et très joyeux (♩. = 80)

mf

f

Ped.

mf

Cho - ri - e - - tan bu - ru - za - gi Er - re - - si - ñou - la khan - ta -
Le premier de tous les oi - seaux Est bien le ros - si - gnot chan -

p

*
- ri: Cho - ri - e - tan bu - ru - za - gi Er - re - siñoula khanta -
- teur; Le premier de tous les oi - seaux Est bien le rossignol chan -

m.g.

pp

gliss.

Ped.

* Ped.

* Ped.

* Ped.

* Ped.

Copyright by HEUGEL et C^e 1949

H. 51369

HEUGEL & C^e Editeurs Paris

Représentation Exclusive pour le Monde Entier
Editions ALPHONSE LEDUC & C^e

Tous droits d'exécution et de reproduction
réservés pour tous pays

-ri; Khan - ta - tzen di - zu e - - der - ki.
 -teur; Si jo - li - ment il chan - - - te

Goi - - zan - ar - gi has - ti - a - ri. Oïl ha - ren ai - re
 Dès le - ma - tin, au point du jour, Qu'il me plonge en un

e - der-rak Cho - ra - tu-rik nai e - za - - ri.
 char - me Car sa voix est un enchan - te - - ment.

Er - re - si - ñou - la khan - ta - ri Cho - ri o - - ro - ren bu - ru - za -
 Le ros - si - gnol chan - teur est bien Le roi par - mi tous les oi -

- gi: Er - re - si - ñou - la khan - ta - ri Cho - ri o - -ro-ren bu - ru - za -
 - seaux: Le ros - si - ñol chan - teur est bien Le roi par - mi tous les oi -

- gi: Ha - ni - tchetan be - ha - - tu niz
 - seaux: Bien sou - vent je me lè - - - - ve

Ha - ren - botzez - ti - a - ri. Jei - ki - rik e - ne o - he - ti, Khan -
 Et vais - à ma je - nè - tre - En - ten - dre sa voix dou - ce Qui me

en cédant - - -

- be - ra - kolei - ho - ti. Gaz - te niz et' a - la - ge - ra. Bai
 met dans le ra - vis - se - ment. Ah! je suis jeune et suis joy - eux. Aus -

et' er-ri - a goi - he - ra, Gazte niz et' a - la - ge - ra, Bai
 - si j'ai le rire é - cla - tant! Ah! je suis jeune et suis joyeux. Aus-

f *gliss* *mf*

Ped.

et' erri - a goi - he - ra, Koun-tent, i - rous, a - la - ge - ra;
 - si j'ai le rire é - cla - tant! Je n'ai au - cu - ne pei - - - ne.

f *tr* *mf*

Ped.

Deu - sek ez e - gi - ten phe - - na Et - - ro - - rek il' a -
 Je suis - content, heu - reux et gai; Et j'ai - - me tout le

f *cresc.*

Ped.

- dich - - ki - de, Es - - te - - ka - men - tu - rik ga - be.
 mon - - de Mais, sur - - tout, sur - tout ma li - - ber - té!

f *ff*

Ped.

NIK BADUT MAITEÑOBAT

J'ai une douce amie

Chant de Basse-Navarre

Gai et extrêmement léger (♩ = 132) **Rit. aT°**

(3/4 2/4) *mf* *p*

*Ped. ** *Ped. ** *simile*

Nik ba - dut mai - te -
J'ai u - ne douce a -

- ño - bat, — oi! hu - ra nu - la - ko? — Ez - da — tti - — pi ez —
- mie, mais com - ment est — el - le donc? — Et - le n'est pas — pe - ti - te

han - di. — bai bi - en ar - te - ko; Be - gi - a du e - der - ra, o - ro a - mo - ri -
ni grande, mais juste entre les deux! Elle a le regard ten - dre, son veil est tout a -

8 sfz *gliss.* *8*

- o: Bi - hot - zi - an sar - thu, zaut, ez baitzaut jal - gi - ko!
 - mour; Et - le m'a pris le cœur et le gar - de - ra tou - jours!

aT^o
 Rit. A - modio - a - ren phe - na, — oi! phena handi - a! —
 Oh! quelle gran - de pei - ne — est la pei - ne d'a - mour! —

O - rai — dut — ez - a - gu - tzen, zer — den ha - ren phe - - na.
 Main - te - - nant — je sais com - bien l'a - - mour est — a - - mer!

A - mo - dio - a ez - pa - litz den bezain krude - la. Ez nez - ak - ez - u
 S'il n'é - tait pas si dur — et pas aus - si cru - el Com - ment pourrais - je

er - ran mai - te zai - tu - da - la.
di - re que mon cœur est à vous?

Zur - nan - zem - bat i - zar ma - ti - a a - hal - da? Zu - re pa -
Com - bien est il, ma - mie, d'é - toi - les au ciel? Je ne crois

- re - rik e - ne be - gi - e - tan - ez - da; Ne - ke da pharti -
pas - qu'il en soit une à mes yeux vous - é - ga - lant! Qu'il est dur, bien ai -

- zi - a, mai - ti - a, e - net - zat: A - di - o nik de - raut - zut, dembo - ra ha - ten -
- mé - e, pour moi, de m'en al - ler! Car c'est pour bien longtemps que je viens vous dire a -

Rit. - - - - - aT^o

t zat.
- dieu.

Mun - du - an zembat
Dans le mon - de, com -

p

ur - hatz, - oi! du - dan e - gi - ten? Ez a - hal di - - ra o - ro
bien de - pas n'ai - je donc pas faits? Je ne puis croi - - re qu'ils soient

al - fer - - rak i - - za - - nen. Jen - dek er - ra - na ga - tik
tous i - nu - ti - les et vains. De tout ce qu'on peut di - re

8 *gliss.*
sfz

gu - re - ta - ko e - lhe. Mai - ti - a, tru - fa nain - te, zu baz - in - dut neu - re!
ou bien penser de nous. Bien ai - mée, je me mo - que si vous ê - tes à moi!

8

CHORI ERRESIÑOULA

Allons, beau rossignol

Chanson de la Soule

Pas trop vite mais très léger (♩=176)

Rit.

(3+2+3)

Cho --
Al --

(3+2+3) *p*

avec Ped.

aT^o

- ri er - re - si - ñou - la, hots, e - mak e - ne - kin; Mai - ti - a - ren bor - tha - la bi -
- lons, beau ros - si - gnot, je l'en prie, viens a - vec moi! Suis - moi, al - tons en - sem - ble jus -
chanté

p

- ak al - gar - re - kin: De - kla - ra i - zok ge - ro, botz ez - ti - ba - te - kin. Ha -
- qu'â ma bien ai - mée. Là, d'u - ne voix très dou - ce, tu lui an - non - ce - ras Que -

cresc.

Sans retenir

- ren a - dich - ki - de - bat ba - de - la hi - re - kin.
son a - mi ji - dè - le est là, au - près de toi.

mf dim. *sfz* *chanté*

Rit. - - - - - *1°*

Hel - tu gi - ne - ni - au mai - ti - a - ren bor - tha - la, Ho -
Aus - si - tôt ar - ri - vés à la por - te de l'ai - mée, Voi -

pp cresc.

- rak ha - si - zeis - kuntchanphaz - ber - ha - la, Ni e - - re
- là le chien qui vient et com - mence à a - bo - yer. A - - lors je

mf dim.

(sans Ped.)

jo - an nint - zan ber - tan gor - dat - ze - ra, Er - re - - si -
suis al - lé - bien vi - - te me ca - cher Et - lui, le

très léger

avec Ped.

- fiou-la i - gain ha - ritch - - ba - te - ta - ra.
ros - si - gnol, sur un ar - - bre s'est po - sé. En retenant - - -

ped. * *ped.* *

aT^o
«Nour - da - bi - la hor gain - ti! Noun - ko zi - ra - de
«Qui - vient donc par i - ci! Ho - là! D'où ê - tes

mf
sans *ped.*

zu?» — Et - chon - do - rik ez - ti - zut, phar - ka i - za - da - zu; E - gar - ri
vous?» — Je - n'ai point de ja - mil - te, il faut me par - don - ner! C'est u - ne

chanté *chanté*

p
avec *ped.*

gaich to - ha - tek he - ben ga - bil - za - zu; U - thur - ri hounbat, o - thoi, e -
soif ar - den - te qui m'a con - duit i - ci; Mon - trez - moi la fon - tai - ne pour

cresc. *mf dim.*

aT^o

- ra - kats' za - da - zu. »
me dé - sal - té - rer! »

chanté

En retenant
sfz

- garr' i - za - na - ga - tik ez - ta mi - ra - kul - lu: l - ga - ran e - gu - ni - an be -
n'est pas é - ton - nant que vous so - yez al - té - ré, Car - la cha - teur fut for - te au

P

- roch - ko e - gin du; l' - thur - ri hounik, he - ben. ba - te - re
long du jour pas - sés! Mais l'eau ra - frai - chis - san - te, nous la gar -

cresc.

ez - tu - zu: Zuk - gal - thatzen du - zu - na, gou - re be - har du - gu! »
- dons pour nous; Il n'est point de fon - tai - ne pour cal - mer vo - tre soif! »

Rit.

mf
g

LURRAREN PIAN

Dans le tombeau

Chant de la Basse-Navarre

Modéré (♩=60) avec une expression intense de désespoir

mf *sfz* *m.g.* *m.d.* *intense ment chanté* *3* **Ped.**

Ped.

Lurra-ren pi - an sar - nin-dai - te - ke, Mai-ti - a, zu - re - a - hal -
 Dans le tom - beau, ô ma - bien ai - mé - e. J'en-se - ve - li - rai - ma dou -

- rez! Bost phentsa - ke - ta e - gi-nik na - go Zure-kin ez kon - du - be-har -
 - leur! Que de pen - sées roulent - en ma tê - te Venant du dé - sir de vous é - pou -

- rez: Bortha bar - ne - - tik zer-ra - tu e - - - ta Be -
 - ser; Dedans ma cham - - bre, la por - te clo - - - se, Bien

p *cresc.* *chanté* **Ped.** **Ped.**

- thi kham - ber - au ni - gar - rez. *p* Sen - di - men - du - iak ai - ri - an
 en - - - - - fer - - - - - mé, tou - jours pleu - rant. Des sen - ti - ments je ne suis plus

e - ta Bi-hot-ze - ti - kan do - lo - rez... E-ne chan-gri - nez hi-le-raz -
 mal - tre Et le cha - grin é - treint mon cœur... Et vous, sans doute, é - tes des-ti -

- te - ko Sor - thu - ia zi - nen - a - ra - nez! très chanté
 - née A me fai - re mou - rir de dou - leur!

Oren hu -
 Vous é - tes

- ni - - an sor - thu - ia zi - - nen I - zar o - ro - ren i - zar -
 née à u - ne bonne heu - - re, E - toi - le par - mi les é -

- ra! Zu - re pa - re - rik e - tzaut ji - ten Neu - re be - gi - en bis - ta -
 - toi - les! Qu'il y en ait u - ne qui - vous é - ga - le, Pa - raît im - pos - si - - ble à mes

- ra. Es - pos la - gunt - zat gald' e - gu zin - tu dan Er - ran ne - rau - zun - be - za -
 yeux! Je vous a - vais de - man - dée pour fem - me, plu - sieurs fois je vous l'a - vais

- la Bai - nan zu - ri ez i - du - ri - tu Zur etz - at as - ki nintza -
 dit. Mais vous a - vez, sans dou - te, trou - vé que je n'é - tais pas as - sez pour

-la; Ni bai - - no ho - be ba - te - ki - la Jain - ko - ak ger - tha - zit - za -
 vous: Dieu vous per - met - le de ren - con - trer Un hom - me qui soit meil - - leur que

dim. - - -

- la!
 moi!

Poco string. - - - - - très intense

cresc. molto

f

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped.

Ped.

Revenez au mouvement

Ma - ri - ñe - lak ju ai - ten
 C'est at - li - rès vers - le na -

dim. - - - - - sfz

p

*Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *Ped. *

Ped.

al^o

di - - - ra l - tsa - so - rat - unt - zi - ko; Zu - re ga -
 - vi - - - re Que les ma - rins vont - à la mer; L'amour que

sfz

sfz

Ped. *

- na - ko a - mo - di - o - a Se - ku - lan ez - dut — ut - zi - ko. Charmagar -
 j'ai pour vous bien ai - mé - e, Je n'y re - non - ce - - rai ja - mais. Enchan - te -

- ri - a, nahiz ez gi - - ren El - gar - re - ki - lan - bi - zi - ko Behin mai -
 - res - se, bien que nous ne soyons Pas des - ti - nés à - vivre u - nis, Mon cœur vous

p *pp*

- te i - zau zai - lut e - ta Et zai - lut has - ti - a - tu - ko Bi - hot - zi -
 a don - né son a - mour Et ja - mais ne vous le re - pren - dra: Vous en a -

Ped. *Rall. molto intense* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

- au sar - - thu zit - zau - tzat E - ter - ni - ta - te — gu - zi - ko. —
 - vez pris pos - ses - si - on Et ce - la pour tou - te l'é - ter - ni - té. —

f *dim. molto* *pp*

Ped. * *H. 31269* *2 Ped.* *

EGUN BATEAN

*Comment donc savoir**Chanson du Labour**Pas trop vite (♩.=69) net et précis, sans lourdeur*

mf

E-gun ha - te-an ni a -
Comment donc savoir où diable

p

And.

- ri nintzen. Andre - a ezin i - ku - si - - rik; - E - zan zi - daten, e - de -
est ma jenn'? De-man - dais-je un jour tout en tra - vaillant; - On me dit a - lors: Elle est

And.

- na dago, E - ze - gin ha - ri ka - su - rik! An-dre Ma - da-len, An - dre
i - - - vre, Mais n'y fai - tes pas at - ten - tion! Madam' Ma - de-lein', Ma - dam'

Ma - dalen, Laur - den er - di - bat o - li - o! An - dre -
 Ma - delein', Aime à boi - - re et à pleur - nicher! Vo - yez

- ak zorrak, in e - ta gero; Jau - nak pa - ga - tu - ko di -
 cet - te dam', El - le fait des dett'; C'est Mon - sieur qui les lui paie -

pp
 o! E - ne an - dreak ba - da - ki josten E - ta li - jatzen taulein
 - ral Cet - te fem - me - là sait bien cou - - dre, El - le sait aussi très bien

ppp
 (SOURD.)

gai - - nean; Ar - no e - - huria sal - dan e - - manik Mai - te
 re - - passer; Mais, par des - - sus tout, ce qu'elle ai - - - me, C'est le

du gu - zien gai - ne - tik! An - dre Ma - da-len, An - dre
 vin blanc dans le bouil - lon! Ma - dam' Ma - de-lein, Ma - dam'

Ma - da-len, Laur-den er - di - hat o - li - o! An - dre -
 Ma - de-lein' Aime à boi - - re et à pleur - ni - cher! — Vo - yez

-ak zorrak in e - ta ge-ro Jaunak pa - ga - tu - ko di - o! Be - re
 cet - le dam', el - le fait des dell'; C'est Mon - sieur qui les lui paie - ra! Un jour,

(SANS SOURD.)

gi - zo-na ut - zik et - chean Da - go - a be-ra pa - tar
 plan - tant là, tout seul, son ma - ri, El - le veut gravir un très

avec Ped.

he - - te-an; In - dar - rak galduak mos - kor - ra - retin Laur - re -
 dur sentier; Mais, comme elle est ivr' et sans for - - ces, La voi -

- rat joaiten da be - hin! An - dre Ma - dalen, Au - dre Ma - dalen, Laurden
 - là qui tombeen che - min! Madam' Ma - delein', Ma - dam' Ma - delein', Ai - me

er - dibat o - li - o! An - dre - ak zorrak in e -
 hoi - - re et à pleur - nicher! Vo - yez cet - - te dam' El - le

ff Elargi - - - -
 - ta ge-ro Jau - nak pa - ga - tu - ko di - o!
 fait des dett', C'est Mon - sieur qui les lui paie - ra!